

À VOUS DE JOUER !

Exercice 2



Corrigé

Une langue tricotée serrée
Amis pour la vie : friends for ever



Du français à l'anglais

- ❖ Trouvez les mots d'origine française dans le texte du poète Chaucer et soulignez-les :

He knew the cause of everich maladye,
Were it hoot or cold, or moyste or drye,
And where they engendred and of what humour ;
He was a verray parfit praktisour.

Geoffrey Chaucer, *Canterbury Tales : Prologue*, London, Macmillan, 1941 [1400], p. 15, vers 419-422.



À partir de 1066, le français s'installe en Angleterre et s'impose comme « la langue des affaires, de la Cour, du droit, de la littérature, de l'éducation et il le restera jusqu'à la fin du XIV^e siècle. C'est Chaucer [1343-1400] qui donnera à l'anglais son statut de langue littéraire ». Durant cette période l'anglais a emprunté de nombreux termes au français. (*Prologue* dans Chaucer)



Ressources utiles

Oscar Bloch et Walther von Wartburg (dir.), *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, PUF, 2004 [1932].

Oxford Dictionary of English, Oxford, Oxford University Press, 2010.

Oxford English Dictionary en ligne, <http://www.oed.com/>

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr>

He knew the *cause* of everich *maladye*,
 Il connaissait la *cause* de toutes les *maladies* ;
 Were it hoot or cold, or *moyste* or drye,
 Qu'elles soient dues au chaud, au froid, ou *moite* ou sec ;
 And where they *engendred* and of what *humour* ;
 Il savait où elles s'*engendraient* et de quelles *humeurs* elles
 provenaient ;
 He was a *verray parfit proktisour*.
 C'était un praticien *vraiment parfait*.



Source : Geoffrey Chaucer, *Canterbury Tales : Prologue*, London, Macmillan, 1400 [1941], p. 15, vers 419-422.
 Traduction : « Histoire de l'anglais, section 3 », Université Laval, Québec.
<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/monde/anglais3.ME.htm>.

Cause / *Cause*

Selon le *Trésor de la langue française informatisé*, ce nom féminin « est emprunté au latin classique *causa* "cause, motif, raison" ». Il conserve ce sens dans le texte de Chaucer.

Selon l'*Oxford English Dictionary* en ligne, le mot anglais *cause* vient de l'ancien français *cause*. Il est apparu vers 1225, avec le sens de produire un effet (« which produces an effect ») et il a gardé ce sens.

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr>
 (*Cause*)

Oxford English Dictionary en ligne,
<http://www.oed.com/>
 (*Cause*)

Maladye / *Maladies*

Selon le *Dictionnaire étymologique de la langue française*, *malade* est issu du latin *male habitus* qui signifie « qui se trouve en mauvais état ». Le nom dérivé, *maladie*, apparaît vers 1180.

Selon l'*Oxford English Dictionary* en ligne, le mot anglais *maladye*, apparu vers 1230, vient de l'anglo-normand et de l'ancien français *maladie*.

Oscar Bloch et de Walther von Wartburg (dir.), *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, PUF, 2004 [1932] (8^e éd.), p. 385.

Oxford English Dictionary en ligne,
<http://www.oed.com/>
 (*Maladye*)

Moyste / *Moite*

Selon le *Trésor de la langue française informatisé*, *moite* est « issu du croisement du latin vulgaire *mucidus [...] ("morveux; moisi, gâté") avec les représentants du latin *mustum, [...] (cf. également *moisir*). »

Selon l'*Oxford Dictionary of English*, le mot anglais *moyste* vient de l'anglo-normand *moiste*. Il est apparu en anglais à la fin du XII^e siècle avec le sens de « humide, mouillé. » Il existe encore sous l'orthographe *moist* et a conservé le même sens.

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr>
 (*Moite*)

Oxford Dictionary of English, Oxford, Oxford University Press, 2010, p. 1139.
Oxford English Dictionary en ligne,
<http://www.oed.com/>
 (*Moyste*)

Engendred/verbe engendrer

Selon le *Trésor de la langue française informatisé*, *engendrer* est un verbe transitif issu du latin classique *ingenare* « créer, enfanter ». L'*Oxford Dictionary of English* confirme l'existence du mot *engender* en anglais et il a conservé le même sens.

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr> (Engendrer)

Oxford Dictionary of English, Oxford, Oxford University Press, 2010, p. 581. (Engendred)

Humour/Humeur

Selon le *Trésor de la langue française informatisé*, *humour* est « [e]mprunté à l'anglais *humour*, lui-même emprunté en ancien français à *humeur** avec les mêmes significations ». Au XVII^e siècle, le terme a pris, « à partir du sens de "tendance, inclination, trait de caractère", celui de "tempérament enjoué, gaîté, aptitude à voir ou à faire voir le comique des choses" [...] à rapprocher du développement semblable du français *humeur* à la même époque ».

Selon l'*Oxford English Dictionary* en ligne, l'étymologie du mot *humour* vient de l'anglo-normand *humour* et de l'ancien français *humor* (*humeur* en français). Aujourd'hui, le mot *humour/humor* est utilisé en anglais : « *humour* is now usual in Great Britain, *humor* in U.S. ».

Le terme prend le sens de « the quality of being amusing or comic, especially as expressed in literature or speech ».

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr> (Humour)

Oxford English Dictionary en ligne, <http://www.oed.com/> (Humour)

Oxford Dictionaries en ligne, <http://www.oxforddictionaries.com> (Humour)

Verray/ Vraiment

Selon le *Dictionnaire étymologique de la langue française*, le mot *vrai* est issu du latin **veracus*. Il devient *verai* jusqu'au XIII^e siècle. Il est utilisé en ancien français et en anglo-normand.

Selon l'*Oxford English Dictionary* en ligne, dès 1250, l'anglais l'utilise sous les formes d'origine anglo-normande *verrai*, *verrey*, *verai*, *veray*.

Oscar Bloch et de Walther von Wartburg (dir.), *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, PUF, 2004 [1932] (8^e éd.), p. 679. (Vraiment)

Oxford English Dictionary en ligne, <http://www.oed.com/> (Verray)

Parfit/Parfait

Selon le *Trésor de la langue française informatisé*, *parfait* est issu « [d]u latin *perfectus*, participe passé adjectif de *perficere* "faire complètement, achever" qui est normalement à l'origine des formes de type *parfit*, auxquelles se sont ajoutées, sous l'influence de *parfaire**, les formes de type *parfait* qui l'ont emporté. »

Il est utilisé en anglais dès 1300. L'*Oxford English Dictionary* en ligne donne pour étymologie l'anglo-normand *parfit*, *perfit* et l'ancien français *parfit*.

Aujourd'hui, l'anglais utilise *perfect*. Le mot *parfait* est emprunté plus tard en anglais pour désigner le délicieux dessert.

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr> (Parfait)

Oxford English Dictionary en ligne, <http://www.oed.com/> (Parfit)

❖ Retrouvez l'origine française des mots anglais, à l'aide du dictionnaire *Le Petit Robert* et du *Oxford Dictionary of English*.

Les termes que l'anglais a empruntés au français au cours du Moyen Âge sont très nombreux. Certains mots sont revenus au français après un passage par l'anglais qui en a changé le sens et la forme. En voici quelques-uns :

Mots anglais	Mots français
<i>Budget</i>	Bougette (ancien français)
<i>To carry</i>	Charrier
<i>Magazine</i>	Magasin
<i>Square</i>	Équerre
<i>Stencil</i>	Étinceler
<i>Tennis</i>	Tenez
<i>Ticket</i>	Étiquette
<i>Toast</i>	Toast
<i>Tunnel</i>	Tonnelle

Bougette n'existe plus en français moderne.

Budget/Bougette

Selon le *Trésor de la langue française informatisé*, « L'anglais *budget* a été emprunté à l'ancien français *bougette* "petit sac de cuir" [...] dérivé de *bouge* "sac de cuir, bourse" ». Lorsqu'il est revenu en France, sous la forme *budget* dès 1764, le mot ne désignait plus une petite bourse, mais n'importe quel financement annuel, et en particulier l'énorme budget de l'État.

L'*Oxford Dictionary* en ligne donne l'étymologie de *budget*: « French *bougette*, diminutive of *bouge* leather bag ».

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr>
(Budget)

Oxford English Dictionary en ligne,
<http://www.oed.com/>
(Budget)

To carry/Charrier

Selon le *Trésor de la langue française informatisé*, *charrier* ou *carier* signifie « transporter sur un chariot » (1100).

L'*Oxford Dictionary* en ligne atteste la même origine au verbe *to carry*: *carier* utilisé dans la moitié nord de la France.

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr>
(Charrier)

Oxford English Dictionary en ligne,
<http://www.oed.com/>
(To carry)

Magazine/Magasin

Selon le *Trésor de la langue française informatisé (TLFI)*, le mot *magazine* est « [e]mprunté à l'anglais *magazine*, issu du français (voir *magasin*), qui avait pris au XII^e siècle, à partir du sens de "dépôt de marchandises" celui de "dépôt, recueil d'informations" dans des titres d'ouvrages d'où son utilisation pour désigner un recueil périodique [...]. Le français *magasin*, parfois transcrit de l'anglais, a été employé au même sens ».

Le *TLFI* désigne pour première attestation du mot *magasin*, *magasin* « local servant à entreposer des marchandises » en 1389. Emprunté à l'arabe soit par l'intermédiaire du provençal ou de l'italien, le mot signifie « entrepôt ».

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr/> (Magazine)

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr/> (Magasin)

Square/Équerre

Selon le *Trésor de la langue française informatisé*, *équerre* vient du latin vulgaire **exquadra*, et s'écrit *esquire* en ancien français.

Le *TLFI* donne la même étymologie au mot *square*: « Emprunt à l'anglais *square*, issu du mot anglais *squyr*, *squir*, *squier*, emprunté à l'ancien français *esquire*, *esquierre*, qui est à l'origine de *équerre**, aux sens de "équerre" et "rectangle, carré" attesté depuis 1687 comme terme désignant un espace urbain approximativement carré ou rectangulaire entouré d'habitations et contenant généralement un jardin ou des plantations d'arbres ».

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr/> (Équerre)

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr/> (Square)

Stencil/Étinceler

Selon le *Trésor de la langue française informatisé*, *stencil* est « [e]mprunté à l'anglais *stencil* "pochoir, feuille où des perforations permettent la reproduction de motifs colorés" [...], déverbal du verbe *to stencil*, *stansel*, *stencel* "orner de couleurs vives ou de métaux précieux", de l'ancien français *estanceler*, *estenceler* ([...] *étinceler*) au sens de "parer de couleurs étincelantes, brillantes" ».

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr/> (Stencil)

Tennis/Tenez

Selon le *Trésor de la langue française informatisé*, *tennis* est « [e]mprunté à l'anglais *tennis* désignant le jeu de paume et représentant la forme altérée de la 2^e personne du pluriel de l'impératif du verbe français *tenir**, exclamation du joueur qui lançait la balle (*ca* 1400 *tenetz*, *ca* 1440 *teneys*, 1441 *tenyse*, *ca* 1460 *tenys* "paume (jeu)" ».

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr/> (Tennis)

Ticket/Étiquette

Selon le *Trésor de la langue française informatisé*, *ticket* est « [e]mprunté à l'anglais *ticket*, issu de l'ancien français qui est à l'origine de *étiquette** ou du mot français de même origine *estiquet*, *etiquet* "mémoire contenant les noms de témoins pour une procédure", ou "billet affiché où est écrit le nom du propriétaire poursuivant lors d'une saisie", "billet de logement" [...]. L'anglais *ticket* est attesté depuis le XVI^e siècle au sens de "petit document écrit, note, billet" d'où [...] "billet attestant d'un droit, spécialement un droit à un service ou un droit d'entrée" (1673) et "attestation garantissant un paiement " (1596), [...] *ticket* est réemprunté à l'anglo-américain, le terme ayant désigné en Amérique du Nord la feuille où sont inscrits les candidats présentés par un parti et cette liste de candidats ».

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr>
(Ticket)

Toast/Toast

Selon le *Trésor de la langue française informatisé*, *toast* est « [e]mprunté à l'anglais *toast* "rôtie, tranche de pain grillée que l'on trempe généralement dans une boisson" [1430,] correspond à l'ancien français *tostee* de même sens ».

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr>
(Toast)

Tunnel/Tonnelle

Selon le *Trésor de la langue française informatisé*, *tunnel* est « [e]mprunté à l'anglais *tunnel*, attesté depuis le XV^e siècle, d'abord sous la forme *tonel* et pour désigner un type de filet de chasse à la perdrix en forme de tube évasé, puis un conduit de cheminée ou autre [...]. L'anglais *tonel*, *tonnell*, *tunnel* est emprunté au français *tonnelle**. »

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr>
(Tunnel)